

## СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

*Кизева В. С., УО «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

*Научный руководитель Вилевич Т. Н., ст. преподаватель каф. белорусского и иностранных языков, УО «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Развитие навыка языковой догадки (ЯД) и ее роль в технических вузах, где лексический запас у студентов, как правило, невелик, является достаточно важной задачей в процессе обучения переводу.

Большинство лингвистов рассматривают ЯД, с одной стороны, как один из основных этапов мышления, являющийся началом процесса понимания незнакомого языкового материала, и, с другой стороны, как сложное умение. По определению Т. М. Кузнецовой. «догадка есть умение определить значение слова в результате логических операций, состоящих в анализе звукового и графического образа слова, его морфемного состава, грамматической и смысловой связи слов с контекстом».

Следует отметить, что ЯД имеет свои отличительные особенности: проблемность (догадка есть решение определенной задачи: определение значения слова); обобщенный характер: для ее осуществления используются имеющийся иноязычный опыт и различные операции, являющиеся выражением процессов анализа и синтеза: сравнение, абстрагирование, конкретизация, обобщение, систематизация, а также различные формы мышления.

К основным видам ЯД можно отнести следующие:

- 1) догадка по звучанию и значению, совпадающему со словом родного языка;
- 2) догадка по словообразовательным элементам;
- 3) догадка на основе установления синтаксической функции слова в предложении;
- 4) догадка благодаря ключевым словам, вызывающим соответствующие ассоциативные связи;
- 5) догадка на основе общего содержания контекста;
- 6) догадка, основанная на знании фактов, на специальных знаниях;
- 7) догадка по аналогии;

8) догадка в результате противопоставления понятий;

9) догадка в результате расширения и сужения понятий.

Особенности научно-технического перевода заключаются в языковой специфике переводимых текстов. Такой особенностью научно-технических текстов является насыщенность терминами.

При переводе интернациональных терминов необходимо активизировать специальные знания переводчика в определенной области науки или техники. Интернациональные термины, как правило, имеют сходные семантические эквиваленты в русском языке, например: printer – принтер, server – сервер, algorithm – алгоритм.

Однако следует помнить, что существует ряд терминов, созвучных русским словам, но обозначающих совершенно другие понятия. Такие слова называют «ложными друзьями переводчика». Приведем некоторые из них: «dramatic» (часто «неожиданный», «поразительный», а не «драматический»), «progressive» (часто «постепенный», а не «прогрессивный»), «experiment» (часто не «эксперимент», но «аппаратура»), «practical» (часто не «практический», а «приемлемый», «серийный»), «critical» (наряду со значением «критический» имеет несколько значений: «важный», «серьезный», «жесткий» и др.), «diagram» (не «диаграмма», но «схема», «чертеж»), «decade» (не «декада», а «десятилетие»), «production» (не «продукция», а «производство»).

Одним из условий развития ЯД является умение отнести слово к определенной лингвистической категории, что связано с определением «общего значения слова». Например, все значения слова «hole» («дырка» в теории полупроводников, «провал в диапазоне частот» в радиоэлектронике, «отверстие, перфорация» в вычислительной технике) могут быть выражены одним понятием: «незанятое (свободное) место или состояние». То есть значение слова должно трактоваться как совокупность его лексико-семантических вариантов. Невозможно предугадать все возможные употребления слова, важно понимать семантический диапазон слова. Так, все значения слова «effort» – «усилие, напряжение, попытка, произведение» объединены общим семантическим компонентом: «старание», «что-либо предпринятое». И объяснимо то, что появились такие значения этого слова, как «программа» и «работа». Это не противоречит семантическому диапазону этого слова – в основе каждой работы и программы лежит какое-то «старание».

Необходимыми условиями развития ЯД являются навык выбора адекватного переводческого эквивалента с учетом фактора лексиче-

ской сочетаемости и навык перевода слов в определенной последовательности. Так, догадка о значении глагола часто основывается на знании значения прямого дополнения (поэтому сначала следует перевести дополнение), например: *to offer the challenge* – ставить задачу, но *to offer resistance* – оказывать сопротивление. Перевод по догадке прилагательного определяется значением существительного, к которому оно относится, например: *critical importance* – огромное значение, но *critical hardware* – основная часть аппаратного обеспечения, и т. д.

Таким образом, навык определения смысла переводимого слова с учетом значений других слов (контекста), лексически и синтаксически связанных с ним, и определенной последовательности перевода способствует развитию ЯД, дает возможность при переводе незнакомого слова не обращаться к словарю.